



SOCIETY FOR THE HISTORY  
OF AUTHORSHIP, READING  
AND PUBLISHING — PARIS  
— 18-22 juillet 2016 —

## Languages of the Book / Les langues du livre

### Programme détaillé / *Detailed Program*

#### **Attention / Please note**

Le congrès SHARP 2016 se déroule dans deux lieux différents mais situés à proximité, la BnF et la BULAC.

L'accueil café et les pauses-café seront disponibles dans les deux lieux les mardi 19, mercredi 20 et jeudi 21 juillet.

Nous vous invitons à prendre vos boîtes-déjeuner du mardi 19 et du mercredi 20 juillet sur le lieu de votre dernière session du matin.

Le déjeuner-buffet du jeudi 21 juillet sera servi à la BnF.

*The 2016 SHARP conference will take place in two separate venues some twelve minutes' walk from each other.*

*Welcome coffee and coffee breaks will be served in both venues on Tuesday July 19, Wednesday July 20, and Thursday July 21.*

*Lunch boxes will be available in both venues on Tuesday July 19 and Wednesday July 20. Please pick up your lunch box in the venue where you are for the last session of the morning.*

*The buffet lunch before the SHARP General Assembly on Thursday July 21 will only be available at the BnF.*

**Veillez noter que le titre des communications indique la langue dans laquelle celle-ci sera prononcée / Please note that the title of the paper indicates the language in which the paper will be delivered.**

Lundi 18 juillet / Monday 18 July

9h00-17h00

Inscriptions / Registration

BnF – Hall Est

10h00-16h00

Visites de bibliothèques / Library Visits

9h00-15h00

Réunion du Comité exécutif de SHARP / SHARP Executive Committee Meeting

(Avec pause café et déjeuner / With Coffee Break and Lunch)

(Sur invitation / Invitation only)

BnF – Salle du Conseil, Tour 2 Niveau 7

10h00-12h00

Ateliers pré-congrès / Pre-Conference Workshops

**P1** 10h00-12h00, BnF – salle Jules Verne

Elisa Marazzi (Fondazione Barbanera, Italy); Stefanie Martin (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germany): *The Words of Books: A Workshop on Terminology across Language Barriers / Les Mots du livre : un atelier sur la terminologie au-delà des barrières linguistiques*

This workshop will be mostly in English / Cet atelier sera principalement en anglais

**P2** 10h00-12h00, BnF – salle 70

Marie Galvez (Bibliothèque nationale de France, France) ; Jean-Dominique Mellot (Bibliothèque nationale de France, France) : *Découverte du fonds Q10 de la BnF / An exploration of the BnF Q10 Archives (publishers' and booksellers' catalogs)*

Cet atelier sera principalement en français / This workshop will be mostly in French

10h00-12h00

Doctoriales / Doctoral Workshops

**D1** 10h00-12h00, BnF – salle des Commissions 2

Édition, édition numérique, médias / Publishing, Digital Publishing, Media

Chairs / Président(e)s de séance : Brigitte Ouvry-Vial (Université du Maine ; Institut universitaire de France, France) ; Jan Hillgaertner (University of St Andrews, United Kingdom)

Nora Christine Benedict (University of Virginia, United States): *Publishing for a Wide Audience (1930-1935): Jorge Luis Borges and the Argentine Book Market*

Sergio Alexander Perez (Universidad de Antioquia, Colombia): *Clemente Airó: The Editor in the Exile of "La Violencia" in Colombia*

Elli Bleeker (University of Antwerp, Belgium): *Changes in the Editorial Language, or: The Role of the Digital Scholarly Editor*

Maria Simonsen (Lund University, Sweden): *From Printed to Digitised: The Changing Landscape of the Encyclopedic Page*

Anna Kajander (University of Helsinki, Finland): *Studying Ebooks as Material Objects*

Jessica Brandt (Drew University, United States): *Underground and Over the Air: Radio Liberty as Publisher of Soviet Samizdat*

Helaine Nolasco Queiroz (Universidade Federal de Minas Gerais, Brazil): *The avant-garde in Argentina: An Investigation of the Martin Fierro Magazine*

Stéphanie Kellner (Université de Limoges, France) : *Les langues du livre numérique en bibliothèque : de la réception aux modes d'appropriation*

Joanie Grenier (Université de Sherbrooke, Canada) : *La distribution et la diffusion de livres numériques québécois : le cas de l'Entrepôt numérique*

**D2****10h00-12h00, BnF – salle des Commissions 4****Langues et traduction / Languages and Translation**

Chairs / Président(e)s de séance : Will Slauter (Université Paris Diderot, France) ; Michaël Roy (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France)

Maxine Branagh (University of Stirling, United Kingdom): *From the Classic to the Vernacular: Languages of Childhood Reading and Education at the Royal High School of Edinburgh in the Long 18th Century*

Cathy Louise McAteer (University of Bristol, United Kingdom): *Reds under the Beds: The Story of a Russian Agent and His Strange Collection of Penguins*

Tatiana Bogrdanova (University of Eastern Finland, Finland): *Russian Folktales Crossing Borders: British Translators' Cultural Mediation*

Giulia Trentacosti (Edinburgh Napier University, United Kingdom): *English-Language Export Editions in the European Open Market: A Case Study of the Dutch Market*

Harriet MacMillan (University of Edinburgh, United Kingdom): *Rewriting and Translating Femininity in the Canongate Myths*

Mariana de Moraes Silveira (Université de São Paulo, Brésil) : « *Des démarches à l'utilité évidente* » : *politiques d'échange d'imprimés entre le Collège d'Avocats de Buenos Aires et l'Institut des Avocats Brésiliens (1917-1943)*

Henning Hansen (Arctic University of Norway-Tromsø, Norway): *Literary Fraternalisation: The Reading of Danish and Norwegian Books in Sweden During the "Modern Breakthrough" (circa 1870-1890)*

Henrique Brener Vertchenko (Universidade Federal de Minas Gerais, Brazil): *Translations for a Brazilian Theatrical Library: Publication and Circulation of Theatre Books (1917-1948)*

**14h00-16h00****D3****14h00-16h00, BnF – salle des Commissions 2****Paratexte et techniques des métiers du livre / Paratext and Technologies of the Book**

Chairs / Président(e)s de séance : Sylvie Ducas (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France) ; Marie-Françoise Cachin (Université Paris Diderot, France)

Sirkku Inkeri Ruokkeinen (University of Turku, Finland): *"My Simple, Rude and Unskillful Pen": Images of (in)competence in English Renaissance Translators' Paratexts*

Charlotte Kempf (École des hautes études en sciences sociales, France ; Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Allemagne) : *Explicit ou : comment la matérialité fait parler des livres taciturnes*

Aino Liira (University of Turku, Finland): *"Lore to hem that can therein rede and understonde": Visual and Informative Uses of Latin in the Paratexts of the Middle English Polychronicon*

Stefanie Martin (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germany): *The Use of the Book in Western German Foreign Cultural Policy*

Maxime Métraux (Université Paris-Sorbonne, France) : *Les sociolectes du monde de l'imprimé dans les écrits du graveur Jean-Michel Papillon (1698-1776)*

Heng Du (Harvard University, United States): *A Prehistory of the Book: Excavating Paratextual Language in Early Chinese Manuscript Culture*

Tess Goodman (University of Edinburgh, United Kingdom): *Lying without Words: Recycled Photographic Images and trompe-l'œil "Photo" Albums in Victorian Scotland*

Katja Pauliina Vuokko (University of Turku, Finland): *"Cricket Is an English Ball Game": Translator's Footnotes in Prose Translations into Finnish in the 19th and Early 20th Century*

## D4 14h00-16h00, BnF – salle des Commissions 4

### Genres littéraires / Literary Genres

Chairs / Président(e)s de séance : Sylvie Decaux (Université Paris Descartes, France) ; Patricia Godbout (Université de Sherbrooke, Canada)

Alexandra Claire Dane (Swinburne University of Technology, Australia): *50 Years of Book Reviews: Data from Australia's Literary Press*

Aline dell'Orto (École des hautes études en sciences sociales, France) : *Caricaturiste étranger en terres nationales*

Ragni Svensson (Lund University, Sweden): *African Fiction on the Swedish Book Market: Cavefors Publishing Ltd. and the Africa Speaks Series*

Brian Shetler (Drew University, United States): "Our Antient and Learned English Poet": *Presenting Chaucer to the Reader*

Nancy Linthicum (University of Michigan, United States): *Egypt's "New Writing": Issues of Publishing in Cairo at the Turn of the 21st Century*

Katharine Hargrave (Pennsylvania State University, United States; Université Lumière Lyon 2, France): *Foucauldian Archaeology and the Rameauian Libretto*

## Atelier Delmas / Delmas Workshop

The Gladys Krieble Delmas Foundation has once again generously provided funds to enable six students and scholars, principally from emerging economies, to attend the annual conference. The workshop will feature a brief overview by each grant recipient of the state of book history in their own country, followed by a general discussion of how best to foster the field in such new research environments.

La Fondation Gladys Krieble Delmas a renouvelé son soutien généreux à SHARP cette année, permettant à six étudiants et chercheurs issus majoritairement d'économies émergentes d'assister au congrès. Lors de l'atelier chacun présentera un bref état des lieux de l'histoire du livre dans son pays, qui sera suivi d'un débat plus large visant à identifier les moyens de favoriser le développement du champ dans ces nouveaux territoires.

## A1 14h00-16h00, BnF – salle Jules Verne

Chairs / Président(e)s de séance : Jean-Yves Mollier (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France) ; Martyn Lyons (University of New South Wales, Australia) ; Susan Pickford (Université Paris-Sorbonne, France)

Tatiana Bogrdanova (PhD student, University of Eastern Finland, Finland)

Alex Ciorogar (PhD student, Babeş-Bolyai University, Romania)

Mariana de Moraes Silveira (PhD student, University of São Paulo, Brazil)

Lê Hông Phuoc (Professor, Vietnam National University-Ho Chi Minh City, Vietnam)

Gustavo Sorá (Anthropologist at the University of Cordoba, Argentina)

Nada Topić (Independent scholar, Solin Public Library, Croatia)

### 16h30-18h15

#### Cérémonie d'ouverture / Opening Ceremony

16h30-17h15, BnF – Grand auditorium

#### Conférence plénière / Keynote Lecture

Please note: simultaneous French to English translation provided for this session

17h15-18h15, BnF – Grand auditorium

Antoine Compagnon (Collège de France ; Columbia University) : « Ma langue d'en France »

### 18h30-20h00

#### Réception d'ouverture / Opening Reception

BnF – Belvédère

Mardi 19 juillet / Tuesday 19 July

8h30-9h00

Accueil café / Welcome Coffee

BnF - Foyer du Grand Auditorium et BULAC - Foyer de l'Auditorium

8h30-17h00

Inscriptions / Registration

BnF - Hall Est

9h00-10h30

**1a 9h-10h30, BnF - salle 70**

**Publishing without Borders: Anglo-American Publishers and the International Book Trade / Publication sans frontières : les éditeurs anglo-américains et le commerce international du livre**

Chair / Président(e) de séance : Lise Jaillant (Loughborough University, United Kingdom)

Greg Barnhisel (Duquesne University, United States): *Building a New H. D.: Norman Pearson, James Laughlin and New Directions*

Adam Guy (St Hilda's College, University of Oxford, United Kingdom): *The Postwar French Avant-Garde in English and the Failure of Transnational Anglophony*

Florence Impens (John Rylands Research Institute, University of Manchester, United Kingdom): *Publishing Poetry in Translation in the United Kingdom: Carcanet Press in the 1970s*

**1b 9h-10h30, BnF - salle des Commissions 1**

**The Languages of the Medical Book I: New Perspectives on the Medical Book Trade from the 15th to the 19th Century / Les langues du livre médical I : nouvelles perspectives sur le marché du livre médical du 15<sup>ème</sup> au 19<sup>ème</sup> siècle**

Chair / Président(e) de séance : Becky Lu (Cornell University, United States)

Sarah Bull (University of Cambridge, United Kingdom): *Specialism and the Medical Book Trade in England, 1830-1870*

Sabrina Minuzzi (University of Oxford, United Kingdom): *A 15th Century Vernacular Regimen Sanitatis in Verse: Author, Printers and Readers of the "Cibaldone"*

**1c 9h-10h30, BnF - salle des Commissions 2**

**Where The Wild Things Are: Children's Literature Transformed and Translated / Adapter et traduire la littérature enfantine**

Chair / Président(e) de séance : Sophie Heywood (University of Reading, United Kingdom)

Lynne E.F. McKechnie (University of Western Ontario, Canada): *Children's Books in Translation: Cultivating International Communication and Understanding?*

Ase Kristine Tveit (Oslo and Akershus University College of Applied Sciences, Norway): *The Sound of Wild Things*

Cass Mabbott (University of Illinois at Urbana-Champaign, United States): *The Language of Illustrations*

## 1d 9h-10h30, BnF – salle des Commissions 4

### Circulations et déplacements / Circulations and Displacements

Chair / Président(e) de séance : Loretta de Franceschi (University of Urbino, Italy)  
Flavia Bruni (Sapienza – University of Rome, Italy; University of St Andrews, United Kingdom): *The Chicken and the Cock: From Language Inconsistency to Bibliographic Duplication*  
Jeffrey Ryan Harris (University of North Carolina at Chapel Hill, United States): *The Pilgrim's Progress in the Huguenot Diaspora: Transnational French Bunyans and National English Curiosities*  
Alex Ciorogar (Babeş-Bolyai University, Romania): *Languages of Authorship*

## 1e 9h-10h30, BnF – Aquarium

### The Politics of Metadata / La politique des métadonnées

Chair / Président(e) de séance : Christophe Gauthier (École nationale des chartes, France)  
Kathryn James (Beinecke Library, Yale University, United States): *Cataloguing the Dissolution*  
Heather MacNeil (University of Toronto, Canada): *Catalogues and the Collecting, Controlling and Ordering of Knowledge, circa 1550-1850*  
Bonnie Mak (University of Illinois, United States): *Metadata and the Production of Knowledge*

## 1f 9h-10h30, BnF – salle Jules Verne

### The Status of Translators / Le statut du traducteur

Chair / Président(e) de séance : Karen Simroth James (University of Virginia, United States)  
Kenneth Carpenter (Harvard University Library, United States): *Translators and Translations of Economic Literature before 1851*  
Dawn Childress (University of California, Los Angeles, United States): *Translating Networks*  
Anthony Cordingley (Université Paris 8, France; University of Sydney, Australia): *Translation Archives: The Advent and the Cultural Politics of Collecting*

## 1g 9h-10h30, BnF – salle PLK1

### The Language of Religion, Business and Marketing in 16th-Century Italian Books / Le livre en Italie au 16<sup>ème</sup> siècle : langues de la religion, des affaires et de la commercialisation

Chair / Président(e) de séance : Elisa Marazzi (Fondazione Barbanera, Italy)  
Giovanna Granata (University of Cagliari, Italy): *The Many Languages of the Religious Book*  
Angela Nuovo (University of Udine, Italy): *Transferring Humanism: The Transformation of Italian Books by the Gabiano Publishers between Venice and Lyon*  
Kevin M. Stevens (University of Nevada, Reno, United States): *In the Piazze and on the Streets: The Language of Recipe Books in Cinquecento Italy*

## 1h 9h-10h30, BULAC – Auditorium

**Paratexts in Chinese Book Culture: Case Studies from Early Modern and Modern China / Le paratexte du livre en Chine : études de cas, périodes pré-moderne et moderne**

Chair / Président(e) de séance : Joachim Kurtz (Heidelberg University, Germany)  
Michela Bussotti (École française d'Extrême-Orient, France): *Books about Women, Books for Women? Texts and Paratexts Used by Jiangnan Private Publishers around 1600*  
Cynthia Brokaw (Brown University, United States): *Every Household Should Have a Copy of this Text: Paratexts and the Popular Reading Public in the Qing Dynasty (1644-1911)*  
Joan Judge (York University, Canada): *Framing the Everyday: Paratexts to Encyclopedias of Daily Knowledge in China's Late Empire and Early Republic*

## 1i 9h-10h30, BULAC – salle du Conseil

**Voices and Books 1500-1800 / Des voix et des livres (1500-1800)**

Chair / Président(e) de séance : Ian Gadd (Bath Spa University, United Kingdom)  
Elspeth Jajdelska (University of Strathclyde, United Kingdom): *Book as Author's Proxy in the Late 17th Century*  
Jenny Richards (University of Newcastle, United Kingdom): *The Sound of Renaissance Print*  
Abigail Williams (University of Oxford, United Kingdom): *Voicing the Novel in the 18th Century*

## 1j 9h-10h30, BULAC – salle RJ23

**A Text by Any Other Name: Citing Primary Sources in Bibliographical and Early Modern Studies / Pratiques de citation dans les études bibliographiques portant sur le début de l'époque moderne**

Chair / Président(e) de séance : Eve Netchine (Bibliothèque nationale de France – Arsenal, France)  
Meaghan J. Brown (Folger Shakespeare Library, United States): *The Role of the Repository in Book History and Early Modern Scholarly Discussions*  
Jessica Otis (Carnegie Mellon University, United States): *Early Modern Citations at the Intersection of Archives and the Internet*  
Paige Morgan (University of Miami, United States): *Everyone Speaks Pidgin: Methods for Accessing and Analyzing Bibliographical Metadata*

## 1k 9h-10h30, BULAC – salle RJ24

**The Circulation of Books between France and the United States (18th-19th Centuries) / La circulation des livres entre France et États-Unis aux 18<sup>ème</sup> et 19<sup>ème</sup> siècles**

Chair / Président(e) de séance : Sandrine Ferré-Rode (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)  
Marie-Jeanne Rossignol (Université Paris Diderot, France): *What the French Did Not Read: Benezet's 1771 Some Historical Account of Guinea*  
Carol Armbruster (Library of Congress, retired; Independent researcher, United States): *Periodical Transmission of French Popular Literature into and throughout the United States, 1839-1845*  
Patricia Godbout (Université de Sherbrooke, Canada) : *Le long poème Evangeline de Longfellow dans les traductions successives de Pamphile Le May et de Paul Morin*

## 10h30-11h00

### Pause café / Coffee Break

BnF – Foyer du Grand Auditorium et BULAC – Foyer de l'Auditorium

## 11h00-12h30

### 2a 11h-12h30, BnF – salle 70

**The Languages of the Law: Translating Western Legal Texts in Europe, Japan and America / Les langues du droit : les traductions de textes juridiques occidentaux entre Europe, Amérique et Japon**

Chair / Président(e) de séance : Claire Bruyère (Université Paris Diderot, France)

Laura Beck Varela (Autonomous University of Madrid, Spain): *Translating Law Books for Women: The Institutes du droit civil pour les dames in 18th-Century Helmstedt*

Nina Keller-Kemmerer (Goethe University Frankfurt, Germany): *Translating International Law in the 19th Century: Andrés Bello's Principios de Derecho Internacional*

Lena Foljanty (Max Planck Institute for European Legal History, Germany): *Translations and the State: Providing Western Legal Knowledge in 19th-Century Japan*

### 2b 11h-12h30, BnF – salle des Commissions 1

**The Languages of the Medical Book II: Translation, Paratext, Marginalia / Les langues du livre médical II : traduction, paratexte, marginalia**

Chair / Président(e) de séance : Sarah Bull (University of Cambridge, United Kingdom)

Lucy Barnhouse (Fordham University, United States): *Languages of Experience: Translating Medicine in MS Laud Misc. 237*

Lori Jones (University of Ottawa, Canada): *The Changing Language of/in Plague Treatises*

Becky Lu (Cornell University, United States): *The Body of the Book: Anatomical Paratexts in Robert Burton's The Anatomy of Melancholy*

### 2c 11h-12h30, BnF – salle des Commissions 2

**The Circulation and Publication of Music across 18th-Century Europe / Circulation et publication des partitions musicales dans l'Europe du 18<sup>ème</sup> siècle**

Chair / Président(e) de séance : Nancy A. Mace (U. S. Naval Academy, United States)

Joseph Darby (Keene State College, United States): *Publishing Music by Subscription in 18th-Century Britain: Languages of Authorship, Publishing, and Audience*

Rudolf Rasch (Utrecht University, Netherlands): *Privileges and Protection: The Case of the Composer Francesco Geminiani (1687-1762)*

Nancy A. Mace (U. S. Naval Academy, United States): *Music Printing, Copyright and the Career of Robert Falkener*

### 2d 11h-12h30, BnF – salle des Commissions 4

**Artists' Books / Livres d'artistes**

Chair / Président(e) de séance : John J. Garcia (American Antiquarian Society, United States)

Ruth R. Rogers (Wellesley College, United States): *Reading with the Senses: The Language of Artists' Books*

Willa Zahava Silverman (The Pennsylvania State University, United States): *Esthetic Languages of the Book in Fin-de-Siècle France: The Case of Henri Vever (1854-1942)*

Paul van Capelleveen (National Library of the Netherlands, Netherlands): *Reading the Reader's Mind: Provocations of the Artists' Book*



2e

### 11h-12h30, BnF - Aquarium

**The Periodical Press as Facilitators and Editors of Books in the Lusophone World / La presse périodique actrice du monde du livre dans l'espace lusophone**

Chair / Président(e) de séance : Pascal Sanz (Comité français international bibliothèques et documentation, France)

Ana Cláudia Suriani da Silva (University College London, United Kingdom): *Machado de Assis' Short Stories: From Fashion Magazines and Newspapers to Canonical Book Collections*

Júlio Joaquim da Costa Rodrigues da Silva (New University of Lisbon, Portugal): *The Publication of Revista Brasil-Portugal's 1900 "extraordinary issue": A Magazine, Album or Book?*

Adelaide Vieira Machado (New University of Lisbon, Portugal): *The Editorial Policy and Dissemination of Books through Intellectual Movements and Magazines: A Vida Portuguesa (1912-1915), Bulletin of the Movement Portuguese Renaissance*

2f

### 11h-12h30, BnF - salle Jules Verne

**Exploring the Translation Process : Case Studies / Le processus de traduction : études de cas**

Chair / Président(e) de séance : Marie-Françoise Cachin (Université Paris Diderot, France)

Cheryl Knott (University of Arizona, United States): *Translation and Transformation: The Limits to Growth and Halte à la croissance ?*

Julia Gruman Martins (Université Paris Diderot, France ; Université de Bologne, Italie) : *Livres de secrets, traduction, circulation, histoire des savoirs*

Gustavo Sorá (Université nationale de Córdoba, Argentine) : *La traduction des livres en Argentine : études de cas et défis théoriques*

2g

### 11h-12h30, BnF - salle PLK1

**Tracking down Books Printed during the Ancien Régime under False Imprints by Comparing Typographic Ornaments: A Big Data Approach / Utiliser les big data pour identifier des ouvrages publiés sous l'Ancien Régime**

Chair / Président(e) de séance : Hélène Buzelin (Université de Montréal, Canada)

Silvio Corsini (Bibliothèque cantonale et universitaire - Lausanne, Suisse) : *Les ornements typographiques à la rescousse pour identifier les imprimeurs clandestins*

Giovanni Colavizza ; Benoît Seguin (École polytechnique Fédérale de Lausanne, Suisse) : *Chercher et comparer les ornements imprimés : du travail de bénédictin au traitement « big data »*

2h

### 11h-12h30, BULAC - Auditorium

**Producing Knowledge for a European Market: Multilingual Publications in the Golden Age of the Dutch Republic / Produire le savoir pour un marché européen : publications multilingues du Siècle d'or hollandais**

Chair / Président(e) de séance : Lisa Kuitert (University of Amsterdam, Netherlands)

Marius Buning (Max Planck Institute for the History of Science, Germany): *Privileged Languages. Printing Privileges and Translations in the Dutch Republic*

Jaya Remond (Max Planck Institute for the History of Science, Germany): *Early Modern Visual Translations: Creating Artistic Knowledge in a Multilingual Europe*

Saskia Klerk (Institut für Geschichte der Medizin der Charité, Germany): *Translating Thomas Willis (1621-1675) into Dutch: Competing Interpretations by Antonie de Heide and Stephen Blankaart*

## 2i 11h-12h30, BULAC – salle du Conseil

**Romans noirs et sensibilités au crime (18<sup>ème</sup>-20<sup>ème</sup> siècles) : imprimés, collections et métadonnées / Noir Fiction and Perceptions of Crime (18th-20th Centuries): Print, Publishers' Series and Metadata**

Chair / Président(e) de séance : Dominique Kalifa (Université Paris Panthéon-Sorbonne, France)

Loïc Artiaga (Université de Limoges, France) : *Les échelles du crime : big, small et medium data dans l'étude des fictions criminelles*

Natacha Levet (Université de Limoges, France) : *La République mondiale du noir : les collections de polar en France (1945-2014)*

Dominique Jeannerod (Queen's University, United Kingdom): *Visualizing European Crime Fiction: New Digital Tools and Approaches to the Study of Transnational Popular Culture*

## 2j 11h-12h30, BULAC – salle RJ23

**The Comic Book Readership Archive (CoBRA) / Les archives sur les lecteurs de bandes dessinées (CoBRA)**

Chair / Président(e) de séance : Cécile Beaufile (Université Paris-Sorbonne, France)

Carol L. Tilley (University of Illinois at Urbana-Champaign, United States): *Studying Comics Readership*

John Walsh (Indiana University, United States): *Structuring and Collecting Reader Activity*

Kathryn A. La Barre (University of Illinois at Urbana-Champaign, United States): *Comics Readers and Their Stories*

## 2k 11h-12h30, BULAC – salle RJ24

**The Transnational Circulation of Texts / La circulation transnationale des textes**

Chair / Président(e) de séance : Alyssa Arbuckle (University of Victoria, Canada)

Laetitia Nanquette (University of New South Wales, Australia): *The Circulation of Iranian Texts around the World: Comparative Study of Two Publishers*

Cimara Valim de Melo (Federal Institute of Rio Grande do Sul, Brazil): *The Frontiers of Literature in Contemporary Brazil: Perspectives for Translation*

Jean-Charles Pajou (Bibliothèque nationale de France, France) : *L'édition française et la traduction, 1980-2015*

### 12h30-14h00

#### Déjeuner / Lunch Break

BnF – Foyer du Grand Auditorium et BULAC – Foyer de l'Auditorium

### 12h30-14h00

#### Réunion du Conseil d'administration de SHARP / SHARP Board Meeting

(Avec déjeuner / With lunch)

(Sur invitation / Invitation only)

BnF – salle du Conseil, Tour 2 Niveau 7

### 12h30-14h00

#### Réunion SHARP sur les réseaux sociaux / SHARP Meeting on Social Media

(Sur invitation / Invitation only)

BnF – salle des Commissions 2

### 14h00-15h30

#### 3a 14h-15h30, BnF – salle 70

##### Translation and Transnational Print Networks in Early Modern Britain I / Traduction et réseaux d'imprimés transnationaux en Grande-Bretagne au début de l'époque moderne I

Chair / Président(e) de séance : Anne Coldiron (Florida State University, United States)  
Warren Boutcher (Queen Mary University of London, United Kingdom): *Intertraffic: The Circulation and Translation of Texts in Late Renaissance Europe*  
Marie-Alice Belle (Université de Montréal, Canada) : *Visibilité, invisibilité... et au-delà : vers une approche en réseaux des traductions anglaises imprimées à la Renaissance*  
Brenda M. Hosington (Université de Montréal, Canada; University of Warwick, United Kingdom): *Mapping an Early Modern Network of Translation and Print: The Case of Richard Verstegan*

#### 3b 14h-15h30, BnF – salle des Commissions 1

##### 19th-Century Textual Networks: Tracing Attribution and Circulation / Réseaux textuels au 19<sup>ème</sup> siècle : questions de circulation et d'attribution

Chair / Président(e) de séance : Leslie Howsam (University of Windsor, Canada)  
Stephan Pigeon (McGill University, Canada): *Active Reading: Theory, History, and a Particular Victorian Reader*  
M. H. Beals (Loughborough University, United Kingdom): *Georgian Pingbacks: Understanding Attribution and Plagiarism in 19th-Century Reprinting*  
Bob Nicholson (Edge Hill University, United Kingdom): *"Cliptomania": Jokes and the Ethics of Re-Printing in 19th-Century Britain and America*

#### 3c 14h-15h30, BnF – salle des Commissions 2

##### Preserving the World's Rarest Books / La conservation des livres rares

Chair / Président(e) de séance : Flavia Bruni (Sapienza – University of Rome, Italy; University of St Andrews, United Kingdom)  
Andrew Pettegree (University of St Andrews, United Kingdom): *Survival and Loss in the Early Modern Book World*  
Graeme Kemp (University of St Andrews, United Kingdom): *Jacques Charles Brunet's Manuel du libraire et de l'amateur des livres and the World's Rarest Books*  
Shanti Graheli (University of St Andrews, United Kingdom): *Italian Books in French Libraries: Bibliophilie, Rarity and Survival*

### 3d 14h-15h30, BnF – salle des Commissions 4

#### Illustrated Books / Le livre illustré

Chair / Président(e) de séance : Steven Carl Smith (Providence College, United States)  
Christina Ionescu (Mount Allison University, Canada): *The Visual Journey of Manon Lescaut: Book Illustration and the Canonization of a Literary Novel*  
Maximiliaan van Woudenberg (Sheridan Institute of Technology, Canada): *Towards a Taxonomy of Visualisation: The Visual Afterlives of Romantic Texts in the 19th Century*  
Manon Montier (Université de Rouen ; Bibliothèque nationale de France, France) : *Le livre et l'illustration au 19<sup>ème</sup> siècle : les galeries de Shakespeare*

### 3e 14h-15h30, BnF – Aquarium

#### Beyond Borders: Scientific Periodicals in Transnational Context in the Long 18th Century / Au-delà des frontières : les périodiques scientifiques dans un contexte transnational pendant le long 18<sup>ème</sup> siècle

Chair / Président(e) de séance : Aileen Fyfe (University of St Andrews, United Kingdom)  
Noah Moxham (University of St Andrews, United Kingdom): *Stitched or Bound: Circulating Periodical Knowledge in the 18th Century*  
Anna Gielas (University of St Andrews, United Kingdom): *Richard Kirwan and the Chemisches Journal: Translating Cultural Differences and Economic Interests*  
Jenny Beckman (Uppsala University, Sweden): *Jöns Jacob Berzelius and Swedish as a Scientific Language, 1800-1840*

### 3f 14h-15h30, BnF – salle Jules Verne

#### Translating Travel Narratives I / Traduire le récit de voyage I

Chair / Président(e) de séance : Carole Gerson (Simon Fraser University, Canada)  
Katherine Parker (University of Pittsburgh, United States): *South Seas, Mar del Sur, Mer du Sud: The Politics of the Translation and Circulation of Pacific Voyage Accounts in the 18th Century*  
Anne Peale (University of Edinburgh, United Kingdom): *Translating Travellers: John Murray in the Later 19th Century*  
Thierry Rigogne (Fordham University, United States): *Translating the Ottoman Coffee-house into French: Travel, Literature and the Circulation of Knowledge and Commodities in the Creation of the French Café, 1570-1800*

### 3g 14h-15h30, BnF – BULAC – Auditorium

#### Traductions de la littérature brésilienne pour le marché du livre européen au 19<sup>ème</sup> siècle : supports matériels et transferts culturels / Translating Brazilian Literature for the 19th-Century European Book Market: Modes of Publication and Cultural Transfer

Chair / Président(e) de séance : Pedro Paulo Catharina (Federal University of Rio de Janeiro, Brazil)  
Ilana Heineberg (Université Bordeaux-Montaigne, France) : *Du feuilleton au livre : circulation et traduction de romans brésiliens en langue française (du 19<sup>ème</sup> au 20<sup>ème</sup> siècle)*  
Jacqueline Penjon (Université Sorbonne Nouvelle, France) : *Les premières traductions brésiliennes en France : traduire la poésie au 19<sup>ème</sup> siècle*

### 3h 14h-15h30, BULAC - salle du Conseil

Trois contributions à propos de livre(s) en « langues de France » : livre(s) en breton, en basque et en occitan / Publishing Books in French Regional Languages: Three Case Studies

Chair / Président(e) de séance : Jean-Yves Mollier (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

Hervé Le Bihan (Université Rennes 2, France) : *Un auteur, Euzen Gueguen, deux ouvrages : un Confessionnal (1612) et une traduction bretonne du Catéchisme de Bellarmin (1615 et 1625)*

Aurélié Arcocha-Scarcia (Université Bordeaux-Montaigne, France) : « *Mise en langue basque* » : à propos des premiers livres imprimés en basque, dans les années 1545 à 1665  
François Pic (Université Toulouse-Jean Jaurès, France) : *Vue cavalière du monde de l'Écrit et du Livre occitans (9<sup>ème</sup>-21<sup>ème</sup> siècles)*

### 3i 14h-15h30, BULAC - salle RJ23

Nouveaux langages : romans graphiques et bandes dessinées / New Languages: Graphic Novels and Comics

Chair / Président(e) de séance : Côme Martin (Université Paris-Sorbonne, France)

Pascale Villate (Université Bordeaux-Montaigne, France) : Tamara Drewe : *une nouvelle forme d'expression ?*

Sylvain Aquatias (Université de Limoges, France) : *Le roman graphique : un nouveau langage pour la bande dessinée ?*

Constanza Symmes (École des hautes études en sciences sociales, France) : *Raconter le passé en bande dessinée : Santa María 1907, un roman graphique de la mémoire historique au Chili*

### 3j 14h-15h30, BULAC - salle RJ24

Studying the Foreign Literature Series / Collections de littératures étrangères

Chair / Président(e) de séance : Ana Cláudia Suriani da Silva (University College London, United Kingdom)

Alberto Gabriele (Tel Aviv University, Israel): *Beyond Tauchnitz: Brockhaus's Foreign Language Editions, Copyright Law and the Restructuring of Book Production at the End of the 19th Century*

Charles Johanningsmeier (University of Nebraska at Omaha, United States): *Exporting America via Leipzig and Paris: The Role of Tauchnitz Editions in Making American Literature Popular Among International Readers*

David McKnight (University of Pennsylvania, United States): *Published in Paris - À Vendre à New York: An Examination of the Gotham Book Mart's Role in the Marketing and Promotion of Avant-Garde French Literature in the United States from 1920-1940*

## 15h30-16h00

### Pause café / Coffee Break

BnF – Foyer du Grand Auditorium et BULAC – Foyer de l'Auditorium

## 16h00-17h30

### 4a 16h-17h30, BnF – salle 70

#### African American Print Culture: The Languages of Paratexts / L'imprimé afro-américain : les langues du paratexte

Chair / Président(e) de séance : Michaël Roy (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France)

Allison Fagan (James Madison University, United States): *Speaking the Language of the Dead: Ralph Ellison, Toni Cade Bambara, and the Politics of Posthumous Publishing*

Lynn P. Whittaker (University of Georgia, United States): *Languages of the Book in Black and White: Mat Johnson's Graphic Novel Incognegro*

Sandrine Ferré-Rode (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France): *From Paratext to Palimpsest: Henry Bibb's Narrative of the Life and Adventures of Henry Bibb, an American Slave (1849)*

### 4b 16h-17h30, BnF – salle des Commissions 1

#### Flux de traductions / Translation Flows

Chair / Président(e) de séance : Michela Bussotti (École française d'Extrême-Orient, France)

Loïc Marcou (Université Paris-Sorbonne, France): *Flux de traductions et transferts linguistiques franco-grecs : le cas du roman populaire français en Grèce au 19<sup>ème</sup> siècle*

Lê Hồng Phuoc (Université des Sciences Sociales et Humaines de Hô Chi Minh-Ville, Vietnam): *Traduction en vietnamien de la culture française : une vraie nécessité au Vietnam*

Ichiro Taida (I-Shou University, Taiwan): *Latin Translations by Japanese Scholars in the Edo Period*

### 4c 16h-17h30, BnF – salle des Commissions 2

#### L'éditeur, l'imprimeur et l'auteur / Publishers, Printers and Authors

Chair / Président(e) de séance : Sydney Shep (Victoria University of Wellington, New Zealand)

Claudia Catalano (Sapienza - University of Rome, Italy): *Switching Media, Shaping Language: Ludovico degli Arrighi Developing the "questione della lingua" Debate*

Christina Connor (George T. Potter Library, Ramapo College, United States): *Battle Over Language: Tensions between Printers and Authors in 18th-Century America*

### 4d 16h-17h30, BnF – salle des Commissions 4

#### Traces of Reading / Traces de lecture

Chair / Président(e) de séance : Shafquat Towheed (The Open University, United Kingdom)

Nicole Reynolds (Ohio University, United States): *"Mark but the penning o' it": Paratextual Languages, Marginal Voices, and Idioms of Book-Love in Edmund Blunden's Library*

Nil Palabiyik (University of Manchester, United Kingdom): *Learning Turkish in 17th-Century Europe: "The Rules, the Teachers and the Books"*

Bridget Moynihan (University of Edinburgh, United Kingdom): *Clippings from the Fringe: Interpreting the Edwin Morgan Scrapbooks*

#### 4e 16h-17h30, BnF – Aquarium

The Languages of the Book as a Material Object in Manuscript, Print and Digital Culture / Dire la matérialité du livre dans les cultures manuscrite, imprimée, et numérique

Chair / Président(e) de séance : Eleanor Frances Shevlin (West Chester University, United States)

Jane E. Jeffrey (West Chester University, United States): *In an Age of Material Reproduction, A Divided Language*

Leslie K. Overstreet (Smithsonian Libraries, United States): *The Materiality of Catesby's Natural History: Recovering Its Language of Communication Networks and Information Exchange*

Eleanor Frances Shevlin (West Chester University, United States); Sean Skulski (West Chester University, United States): *The Materiality of J. J. Abrams and Doug Dorst's S., or Making Print Speak in the Digital Age*

#### 4f 16h-17h30, BnF – salle Jules Verne

Translating Travel Narratives II / Traduire le récit de voyage II

Chair / Président(e) de séance : Bertrum H. MacDonald (Dalhousie University, Canada)

Carole Gerson (Simon Fraser University, Canada): *Literary Legacies and Afterlives of Samuel Hearne: A Case Study of Languages of Cultural Transmission and Transformation*

Philip Tromans (De Montfort University, United Kingdom): *Translation, Typography, Transformation*

Lisa Voigt (Ohio State University, United States): *Replicating Novelty in Plantin's Travel Account Illustrations*

#### 4g 16h-17h30, BnF – PLK1

Quand le livre conteste le pouvoir politique / Books as a Means of Political Protest

Chair / Président(e) de séance : James Wald (Hampshire College, United States)

Roar Lishaugen (University of Oslo, Norway); Jiřina Šmejkalová (Charles University in Prague, Czech Republic): *What Language Does Paper Speak? Materiality of Book Shortages behind the Berlin Wall*

Eric Nils Lindquist (University of Maryland, United States): *Manuscript, Print, and Parliamentary Politics in the Reign of James I*

Marija Dalbello (Rutgers University, United States): *Anamorphic Images of Soft Power in the Habsburg Realm: Travels of the Emperor as Thresholds of Image/Texts, Epitext, and the Mediation of Center in the Peripheries*

#### 4h 16h-17h30, BULAC – Auditorium

Réception de la littérature étrangère en Italie / The Reception of Foreign Literature in Italy

Chair / Président(e) de séance : David Carter (University of Queensland, Australia)

Alice Colombo (NUI Galway, Ireland): *Translation and the Transnational Migration of Cheap Tracts in Italy (1800-1850)*

Lorenzo Mancini (Sapienza – University of Rome, Italy): *L'apparition des livres: French books in 18th-Century Rome*

Nicholas Martin (New York University Abu Dhabi, United Arab Emirates): *Semitradduttore, o contradduttore: Domenico Valentini, Girolamo Gigli and Shakespeare in Italy*

#### 4i 16h-17h30, BULAC – salle du Conseil

##### Auteurs canoniques du 19<sup>ème</sup> siècle et leur circulation internationale / The International Circulation of 19th-Century Canonical Authors

Chair / Président(e) de séance : Alexis Weedon (University of Bedfordshire, United Kingdom)

Mary Hammond (University of Southampton, United Kingdom): *A Novel of Many Worlds: The International and Regional Reception of Dickens's Great Expectations, 1860-1900*

Colette Colligan; Michelle Levy (Simon Fraser University, Canada): *Byron in Europe: Unpublished, Untranslated, Uncensored*

Juliette Wells (Goucher College, United States): *Transatlantic Austen: The 1816 Philadelphia Emma and Its Readers*

#### 4j 16h-17h30, BULAC – salle RJ23

##### Flâneries touristiques du lecteur / Strolling through Books: The Reader as Tourist

Chair / Président(e) de séance : Nelson Schapochnik (University of São Paulo, Brazil)

Anne Marie Lane (Toppan Rare Books Library, University of Wyoming, United States): *When in Venice... What Editions of John Ruskin's The Stones of Venice Are Readily Available for Tourists to Buy (and in What Languages and Bookstores)?*

Jim Collins (University of Notre Dame, United States): *Digital Devices and Reading Cultures: Or, Strolling in Paris with Walter Benjamin and John Green*

Jennifer Burek Pierce (University of Iowa, United States): *Eating and Drinking Well: An American in 1925 Paris*

#### 4k 16h-17h30, BULAC – salle RJ24

##### Circulation et appropriation des romans à travers l'espace transatlantique sud au 19<sup>ème</sup> siècle (Angleterre, France, Portugal, Brésil) / The Transatlantic Circulation and Reappropriation of Novels (England, France, Portugal, Brazil) in the 19th Century

Chair / Président(e) de séance : Jacqueline Penjon (Université Sorbonne Nouvelle, France)

Ana Gomes Porto (University of Campinas, Brazil) : *Medias, détectives et criminels au Brésil, en France, au Portugal et en Angleterre à la fin du 19<sup>ème</sup> siècle*

Sandra Guardini Teixeira Vasconcelos (University of São Paulo): *Circuits and Crossings: The Case of A Família Elliot*

Etienne Sauthier (University of Campinas, Brazil) : *Des parrains et des porteurs : circulation de la littérature traduite en France et au Brésil (1840-1870)*

#### 17h45-18h45

##### Conférence plénière / Keynote Lecture

Traduction simultanée anglais-français proposée pour cette séance

BnF – Grand auditorium

David McKitterick (Trinity College, Cambridge): "Rare Books and the Languages of Value"

#### 19h30-21h00

##### Réception / Reception

INHA (Institut national d'histoire de l'art) – Galerie Colbert



**8h30-9h00**

**Accueil café / Welcome Coffee**

BnF - Foyer du Grand Auditorium et BULAC - Foyer de l'Auditorium

**8h30-17h00**

**Inscriptions / Registration**

BnF - Hall Est

**9h00-10h30**

**5a 9h-10h30, BnF - salle 70**

**Translating Markets into Books: American Subscription Publishing / Du marché jusqu'au livre : la publication par souscription en Amérique du Nord**

Chair / Président(e) de séance : Claire Parfait (Université Paris 13, France)

John J. Garcia (American Antiquarian Society, United States): *Reading the Subscription List*

Michael Winship (University of Texas at Austin, United States): *Subscription Publishing in America over Three Centuries*

Lynne Farrington (University of Pennsylvania, United States): *"Sprechen Sie Deutsche?" Subscription Publishers Canvass for German Readers*

**5b 9h-10h30, BnF - salle des Commissions 1**

**Taking the Continent by Storm: The Politics of Anglo-American Books in 1930s and 40s Europe / Prendre d'assaut le continent : la politique du livre anglo-américain dans l'Europe des années 1930 et 1940**

Chair / Président(e) de séance : Alison Martin (University of Reading, United Kingdom)

Christopher Rundle (University of Bologna, Italy; University of Manchester, United Kingdom): *Publishing the Enemy in Fascist Italy: Elio Vittorini's Americana*

Michele K. Troy (Hillyer College, University of Hartford, United States): *The Dangers of Peace: The Fight over Books in English in Post-War Europe*

Emily Oliver (King's College London, United Kingdom): *"Heaven help the Yankees if they capture you": Gone with the Wind and Allied Control over Anglo-American Books in Occupied Germany*

**5c 9h-10h30, BnF - salle des Commissions 2**

**Lexicons of Reading and the Languages of the Book: An Interactive Panel Presentation and Workshop / Lexique de la lecture et langues du livre : une présentation interactive**

Chair / Président(e) de séance : Danielle Fuller (University of Birmingham, United Kingdom)

Brigitte Ouvry-Vial (Université du Maine; Institut universitaire de France, France): *Overview of Research Questions and Project*

Shafquat Towheed (The Open University, United Kingdom): *English Lexicons of Reading*

Cora Krömer (Université du Maine, France; Saarland University, Germany); Helen Chambers (The Open University, United Kingdom): *French Lexicons of Reading*

Francesca Benatti (The Open University, United Kingdom): *Italian Lexicons of Reading*

## 5d 9h-10h30, BnF - salle des Commissions 4

### Revues littéraires contemporaines / Contemporary Literary Reviews

Chair / Président(e) de séance : Sylvie Ducas (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France)

Luc Pinhas (Université Paris 13, France) : *La revue Masques et les éditions Persona : une aventure éditoriale et culturelle pionnière au service de la communauté LGBT en France*

Mariana da Silva Lima (University of São Paulo, Brazil) : *À propos de Guêpes, Échardes et Aiguillons : chemins de la chronique au Brésil*

Cécile Beaufrès (Université Paris-Sorbonne, France) : *The Entangled Magazine: The Exportable Literary Magazine and Translations, the Case of Granta*

## 5e 9h-10h30, BnF - Aquarium

### Mapping the French Novel / Cartographier le roman français

Chair / Président(e) de séance : Sylvie Decaux (Université Paris Descartes, France)

Jason Ensor (Western Sydney University, Australia) : *Something Borrowed, Something New: The Adventures of Connecting Bookish Datasets*

Simon Burrows (Western Sydney University, Australia) : *Mapping the French Novel Angus Martin (University of Sydney, Australia): The Republication of the Bibliographie du Genre Romanesque Français, 1751-1800*

Paul Dijstelberge (University of Amsterdam, Netherlands) : *The French Connection: French Booksellers and French Books in the Luchtman Archive*

Alicia C. Montoya (Radboud University, Netherlands) : *Middlebrow Enlightenment: A New Bibliometric Project*

## 5f 9h-10h30, BnF - salle Jules Verne

### Lecture, langue et livre en Europe du Nord / Readers, Languages and Books in Northern Europe

Chair / Président(e) de séance : Laura Ivaska (University of Turku, Finland)

Laura Brochet (Vilnius University, Lituanie) : *Lecture en langue maternelle : expériences de la communauté lituanienne de France*

Kirsti Salmi-Niklander (University of Helsinki, Finland) : *Creating New Publishing Strategies in Multilingual Environments: Finnish, English and "Finglish" in the Finnish Immigrant Book Culture in North America*

Aušra Navickienė (Vilnius University, Lithuania) : *What "Language" Did Book Historians Speak in 19th Century Lithuania? The Case of Joachim Lelewel and His Two Books on Bibliography*

## 5g 9h-10h30, BnF - salle PLK1

### Lire le livre : exemples dans l'espace hispanique du 19<sup>ème</sup> siècle au début du 20<sup>ème</sup> / Reading the Book: Examples from the Spanish-Speaking World in the 19th and Early 20th Centuries

Chair / Président(e) de séance : Lúcia Granja (São Paulo State University, Brazil)

Christine Rivalan-Guégou (Université Rennes 2, France) : *La recherche d'un langage commun de l'objet-livre au début du 20<sup>ème</sup> siècle (Royaume-Uni, Espagne, France)*

Catherine Sablonnière (Université Rennes 2, France) : *Le livre scientifique en Espagne et en France (fin 19<sup>ème</sup>-début 20<sup>ème</sup> siècle) au prisme de son paratexte : objet littéraire ou objet éducatif ? À l'aube d'un nouveau genre*

Laura Suarez de la Torre (Mora Institute, Mexico) : *Du français, de l'anglais et de l'espagnol : les livres de la Biblioteca de la Juventud de la maison éditoriale Rosa y Bouret (1866-1875)*

## 5h 9h-10h30, BULAC – Auditorium

### Iran, Turquie, monde arabe au miroir de leurs traductions / The Stakes of Translation in Iran, Turkey and the Arab World

Chair / Président(e) de séance : Laetitia Nanquette (University of New South Wales, Australia)

Franck Mermier (Institut interdisciplinaire d'anthropologie du contemporain ; Centre national de la recherche scientifique, France) : *Les enjeux scientifiques et politiques de la traduction dans le monde arabe*

Sepideh Parsapajouh (Institut interdisciplinaire d'anthropologie du contemporain ; Centre national de la recherche scientifique, France) : *Le rôle de la traduction dans la genèse et le développement des sciences sociales en Iran*

Timour Muhidine (Institut national des langues et civilisations orientales, France) : *Traduire la Turquie : des romanciers du terroir aux universitaires transnationaux*

## 5i 9h-10h30, BULAC – salle du Conseil

### Languages before and after the Book / Les langues avant et après le livre

Chair / Président(e) de séance : Kevin Absillis (University of Antwerp, Belgium)

Mike Kestemont (University of Antwerp, Belgium): *The Matter of Text: Authenticity Criticism in Literature and the Visual Arts*

Wendy Lemmens (University of Antwerp, Belgium): *The Genesis of a Literary Language: The Case of the Flemish Author Hugo Claus*

Dirk Van Hulle (University of Antwerp, Belgium); Marc Nixon (University of Reading, United Kingdom): *Beckett Trilingual: Samuel Beckett's Multilingual Page Proofs at the Suhrkamp Archive*

## 5j 9h-10h30, BULAC – salle RJ23

### Agents of the Book / Les agents du livre

Chair / Président(e) de séance : Nathalie Collé (Université de Lorraine, France)

Ruth Panofsky (Ryerson University, Canada): *Sparring Allies: Editor Anna Porter and Publisher Jack McClelland*

Silvia Valisa (Florida State University, United States): *The Représentant: Edoardo Sogno and the Société des Gens de Lettres, 1872-1877*

Cécile Cottenet (Aix-Marseille Université, France) : *Langues du livre, langages de l'édition : l'agent littéraire comme artisan du dialogue*

## 5k 9h-10h30, BULAC – salle RJ24

### Importation de la littérature étrangère en Chine / Importing Foreign Literature for the Chinese Market

Chair / Président(e) de séance : Mei Duanmu (Institut d'histoire mondiale de l'Académie des sciences sociales de Chine, Chine)

Zhou Ting (Beijing Language and Culture University, China): *Cultural Manipulation of Foreign Literature: Translation and Publishing in the Chinese Cultural Context*

Zhen Yang (Fudan University, China) : *La fabrication d'un poète décadent et maladif : Baudelaire et la Chine moderne*

Yu Wenjie (Nanjing University, China): *Thomas Buckle's History of Civilization in England and How It Was Spread in China*

## 10h30-11h00

### Pause café / *Coffee Break*

BnF – Foyer du Grand Auditorium et BULAC – Foyer de l'Auditorium

## 11h00-12h30

### 6a 11h-12h30, BnF – salle 70

#### Translation and Transnational Print Networks in Early Modern Britain II / Traduction et réseaux textuels transnationaux en Grande-Bretagne au début de l'époque moderne II

Chair / Président(e) de séance : Line Cottegnies (Université Sorbonne Nouvelle, France)  
Sara K. Barker (University of Leeds, United Kingdom): *Texts as and in Translation: Foreign News in Early Modern England*

Guyda Armstrong (University of Manchester, United Kingdom): *Unknown Pleasures: The Italian Tale in English in the 17th Century*

Hélène Cazes (University of Victoria, Canada) : *Le « Trésor rustique du Gentleman Farmer » : compilations, traductions, adaptations du Praedium Rusticum entre la France et l'Angleterre*

### 6b 11h-12h30, BnF – salle des Commissions 1

#### Visual Languages of Science / Langages visuels de la science

Chair / Président(e) de séance : Jeanne Peiffer (Centre national de la recherche scientifique, France)

Meghan C. Doherty (Berea College, United States): *Of Saturn and Semen: Methodological Translations in the Early Philosophical Transactions*

Courtney Roby (Cornell University, United States): *Translating Pneumatics through Hero of Alexandria*

Dahlia Porter (University of North Texas, United States): *Visualizing Vital Nature: The Botanic Garden as Image-Text-Book*

### 6c 11h-12h30, BnF – salle des Commissions 2

#### Dialects of Intent: Imagination, Learning, and Cultural Transmission / Dialectes d'intention : imagination, apprentissage et transmission culturelle

Chair / Président(e) de séance : Paige Morgan (University of Miami, United States)

Suzan Antoinette Alteri (University of Florida, United States): *Interpretations of Intent: Women, Science, and Children's Books*

Helène Huet (University of Florida, United States): *Children of Decadence: The Forgotten Children's Literature of Rémy de Gourmont*

Alan Rauch (University of North Carolina at Charlotte, United States): *The Intentions of the Image: Illustrations, Transtextuality, and Ideology in 19th-Century Texts for Children*

## 6d 11h-12h30, BnF – salle des Commissions 4

### Cultures de l'imprimé entre contrôle et émancipation / Print Culture, Control and Emancipation

Chair / Président(e) de séance : Bruno Sagna (Bibliothèque nationale de France, France)

Marion Bertrand (École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques, France) : *Les gazetiers de la Fronde : la langue neuve du journalisme comme instrument de pouvoir*

Abhijit Gupta (Jadavpur University, India): *The Books of Fort William College: A Prolegomena*

## 6e 11h-12h30, BnF – Aquarium

### Contemporary Book History Discourse: Writing, Reading, and Researching in the Digital Sphere / La langue de l'histoire du livre aujourd'hui et la question du numérique

Chair / Président(e) de séance : Simone Murray (Monash University, Australia)

Melanie Ramdarshan Bold (University College London, United Kingdom): *The Social Author: Identifying a New Generation of Influencers and Innovators in Contemporary Authorship*

Marianne Martens (Kent State University, United States): *The Language of Betrayal: Ownership, Power, and Control of J.K. Rowling's Pottermore Website*

Alexis Weedon (University of Bedfordshire, United Kingdom): *Reflecting on Uses of Quantitative and Qualitative Methods in Researching Digital Reading and Writing, Online Communities, and Readers*

## 6f 11h-12h30, BnF – salle Jules Verne

### Lecteurs aux 18<sup>ème</sup> et 19<sup>ème</sup> siècles / 18th- and 19th-Century Readers

Chair / Président(e) de séance : Carol Armbruster (Library of Congress, retired; Independent researcher, United States)

Jason McElligott (Marsh's Library, Ireland): *Unenlightened Readers: Stealing Books in 18th-Century Dublin*

Charlotte Priddle (Fales Library and Special Collections, New York University, United States): *Eliza Giffard and her Library: Reconstructing and Examining the Collection of a Regency Reader*

Jennifer Schell Furlong (City University of New York, United States): *In Translation: Reading French at the New York Society Library*

## 6g 11h-12h30, BnF – salle PLK1

### Le livre parle / The Book Will Speak

Chair / Président(e) de séance : Dominique Varry (École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques, France)

Dominique Varry (École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques, France) : « *Faire parler* » *l'objet livre*

Fabienne Henryot (École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques, France) : *Le livre comme oracle : les franciscains et l'imaginaire du livre au 17<sup>ème</sup> siècle*

Philippe Martin (Université Lumière Lyon 2, France) : *Le livre de piété parle au 18<sup>ème</sup> siècle*

## 6h 11h-12h30, BULAC – Auditorium

### Language, Print Culture and Publishing in South Africa / Langue, culture de l'imprimé et édition en Afrique du Sud

Chair / Président(e) de séance : Corinne Sandwith (University of Pretoria, South Africa)  
Caroline R. Davis (Oxford Brookes University, United Kingdom): *Segregating Books and Readers: Language, Publishing and Education in South Africa, 1935-1965*  
Jane E. Potter (Oxford Brookes University, United Kingdom): *The War Illustrated: Depicting Africa in a Global War 1914-1918 through Text and Image*  
Elizabeth le Roux (University of Pretoria, South Africa): *"The Black Interpreters": Representing Blackness in Publisher Paratext*

## 6i 11h-12h30, BULAC – salle du Conseil

### Culture de l'imprimé, colonialisme et nationalisme / Print Culture, Colonialism and Nationalism

Chair / Président(e) de séance : Franck Mermier (Institut interdisciplinaire d'anthropologie du contemporain ; Centre national de la recherche scientifique, France)  
Lisa Kuitert (University of Amsterdam, Netherlands): *"Espionage" by the Interpreter?*  
Elizabeth Watts Pope (American Antiquarian Society, United States): *Hawai'i In Print: How Hawaiians, Missionaries, and the Material Realities of Island Printing Crafted a Written Language*

## 6j 11h-12h30, BULAC – salle RJ23

### Langues et médiation du libraire / Bookstores as Mediators

Chair / Président(e) de séance : Viera Rebolledo-Dhuin (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)  
Rindert Jagersma (University of Amsterdam, Netherlands): *"Les voulés vous en grand volume in folio, ou in quarto?" Dialogues in 17th-Century Bookstores*  
Shef Rogers (University of Otago, New Zealand): *The Language of the Marketplace: English-Language Book Prices 1701-1800*  
Sophie Noël (Université Paris 13, France) : *La mise en scène de l'indépendance en librairie : produire et orienter la réception pour affirmer sa singularité*

## 6k 11h-12h30, BULAC – salle RJ24

### Le livre à l'épreuve de la guerre / Books in Wartime

Chair / Président(e) de séance : Dominique Jeannerod (Queen's University, United Kingdom)  
Bill Bell (Cardiff University, United Kingdom; University of Göttingen, Germany): *"What Did Tommy Read?"*  
Marie-Cécile Bouju (Université Paris 8, France) : *L'aryanisation des imprimeries françaises pendant la Seconde Guerre mondiale*

### 12h30-14h00

#### Déjeuner / Lunch Break

BnF – Foyer du Grand Auditorium et BULAC – Foyer de l'Auditorium

### 12h30-14h00

#### Déjeuner des organisateurs de congrès / Conference Organizers Lunch

(Sur invitation / Invitation only)

BnF – salle des Commissions 2

### 12h30-14h00

#### Réunion SHARP sur les conférences / SHARP Focussed Conferences Meeting

(Sur invitation / Invitation only)

BnF – salle des Commissions 1

### 12h30-14h00

#### Réunion des représentants nationaux / Liaisons Meeting

(Sur invitation / Invitation only)

BnF – salle des Commissions 4

### 13h00-15h30

#### Présentation de projets numériques / Digital Showcase

BnF – Hall Est, près du Bureau des inscriptions (near the Registration Desk)

Nicola Wilson (University of Reading, United Kingdom): *The Hogarth Press and The Modernist Archives Publishing Project*

Valeria Augusti (Federal University of Pará, Brazil): *Paris in América: French novels at Grémio Literário Português do Pará (1800-1900)*

Etienne Posthumus (Arkyves, [www.arkyves.org](http://www.arkyves.org)): *Metabooknik*

Jan Hillgaertner (University of St Andrews, United Kingdom): *Book History Online*

Katherine Hoarn (Florida State University, United States): *Digital Engagement with Historical Bookbindings through Reflectance Transformation Imaging (RTI)*

Marie Léger-Saint-Jean (Independent scholar, Canada): *Price One Penny: Cheap Literature, 1837-1860*

Florence Codet (Bibliothèque nationale de France ; Bibliothèque de l'Arsenal, France) : *Un nouveau portail de la BnF : Le « Portail des métiers du livre »*

Jean-Didier Wagneur (Bibliothèque nationale de France, France) : *Gallica*

Viera Rebolledo-Dhuin ; Jean-Charles Geslot (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France) : *DEF19, un défi technique ?*

Alyssa Arbuckle; Ray Siemens (University of Victoria, Canada): *The Implementing New Knowledge Environments (INKE) Partnership*

Hart Cohen; Rachel Morley (Western Sydney University, Australia): *Ethnographic Imagination in TGH Strehlow's Journey to Horseshoe Bend*

Fabienne Le Bars (Bibliothèque nationale de France) : *reliures.bnf.fr, la base en ligne des reliures de la BnF*

## 14h00-15h30

### 7a 14h-15h30, BnF – salle 70

#### Les langages imprimés de l'amour / Printed Languages of Love

Chair / Président(e) de séance : Dominique Kalifa (Université Panthéon-Sorbonne, France)

Aïcha Salmon (Université Panthéon-Sorbonne, France) : *Les stratégies langagières dans les écrits sur la nuit de noces (France, 19<sup>ème</sup> siècle)*

Claire-Lise Gaillard (Université Panthéon-Sorbonne, France) : *La presse matrimoniale au début du 20<sup>ème</sup> siècle : quel langage publicitaire pour se légitimer ?*

Hannah Frydman (Rutgers University, United States): *Reading Between the Lines: Women, Code, and the Informal and Immoral Economy of Intimacy in the Fin-de-Siècle Classifieds*

### 7b 14h-15h30, BnF – salle des Commissions 1

#### Languages of Access: Texts/Images/Discourse / Langages et accessibilité

Chair / Président(e) de séance : Marija Dalbello (Rutgers University, United States)

Emily Knox (University of Illinois at Urbana-Champaign, United States): *This Book is Inappropriate: Language, Order, and Reading*

Zack Lischer-Katz (Rutgers University, United States): *Languages of Visual Remediation: "Translating" Codified Knowledge through Digitization Guidelines for Visual Materials*

Ellen Pozzi (William Patterson University, United States): *Foreign Language Books in American Public Libraries at the Turn of the 20th Century*

### 7c 14h-15h30, BnF – salle des Commissions 2

#### Speaking in Tongues / Parler en langues : l'histoire du livre et de l'enregistrement sonore

Chair / Président(e) de séance : Brigitte Ouvry-Vial (Université du Maine ; Institut universitaire de France, France)

Catherine Robson (New York University, United States): *Recording the Languages of Poor Mouths: Textual Traces of Lost Phonographic Practices*

Jason Camlot (Concordia University, Canada): *Audiography of The Waste Land*

Matthew Rubery (Queen Mary University of London, United Kingdom): *When Does an Audiobook Stop Being a Book?*

### 7d 14h-15h30, BnF – salle des Commissions 4

#### L'imprimerie lyonnaise et la traduction / Printing in Lyons and Translation

Chair / Président(e) de séance : Dominique Varry (École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques, France)

Jean-Benoît Krumenacker (Université Lumière Lyon 2 ; École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques, France) : *Imprimer et traduire : Lyon au 15<sup>ème</sup> siècle*

Natalia Maillard Alvarez (Collegium de Lyon, France ; Pablo de Olavide University, Spain) : *Lyon et le marché du livre hispanique (16<sup>ème</sup> siècle)*

Karen Simroth James (University of Virginia, United States): *The Languages of Gabriele Simeoni's Book: Crossing Borders in Les illustres observations antiques (Lyon, 1558)*



## 7e 14h-15h30, BnF - Aquarium

**Engaging New Media in the 19th- and Early 20th-Century U.S. / Interagir avec les nouveaux médias dans l'Amérique du 19<sup>ème</sup> et du début du 20<sup>ème</sup> siècle**

Chair / Président(e) de séance : Carl Robert Keyes (Assumption College, United States)  
Ellen Gruber Garvey (New Jersey City University, United States): *Writers and New Media in the Late 19th Century*

Barbara Hochman (Ben-Gurion University of the Negev, Israel): *Scientific Forms: Nella Larsen's Application to Library School*

Steven Carl Smith (Providence College, United States): *Who Read the Newspaper in the Early American Republic?*

## 7f 14h-15h30, BnF - salle Jules Verne

**Le livre jeunesse / Children's Literature**

Chair / Président(e) de séance : Jean-Yves Mollier (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

Amélie Lila Merle (Université Lumière Lyon 2, France) : *Le livre d'artiste pour enfants, littérature d'un nouveau genre ?*

Andréa Borges Leão (Université fédérale du Ceará, Brésil) : *La découverte du Brésil par l'édition de jeunesse française*

Jacques Hellemans (Université libre de Bruxelles, Belgique) : *Marabout... en langue étrangère*

## 7g 14h-15h30, BnF - PLK1

**The Language of Transit and Travel: Shipboard Publications in the 19th and 20th Centuries / Les langues du voyage : lire en mer aux 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup> siècles**

Chair / Président(e) de séance : Martyn Lyons (University of New South Wales, Australia)

Jimmy Packham (University of Bristol, United Kingdom): *Marginalia in American Whaler Log-Books*

Johanna de Schmidt (Heidelberg University, Germany): *Shipboard Periodicals in the 19th Century: Contested Communities of Readers and Writers*

Susann Liebich (Heidelberg University, Germany): *The Language of War: New Zealand Troopship Magazines of the First World War*

## 7h 14h-15h30, BULAC - Auditorium

**Romans à succès : la circulation des œuvres à travers les frontières nationales / Circulating Popular Novels across National Borders**

Chair / Président(e) de séance : Orna Messer Levin (University of Campinas, Brazil)  
Leonardo Mendes (Rio de Janeiro State University, Brazil): *International Pornographic Favorites in Late 19th-Century Brazil*

Pedro Paulo Catharina (Federal University of Rio de Janeiro, Brazil): *Célébrité des écrivains et popularisation de la littérature naturaliste française au Brésil*

## 7i 14h-15h30, BULAC – salle du Conseil

### Lecture numérique / Digital Readers

Chair / Président(e) de séance : Will Slauter (Université Paris Diderot, France)  
Roselusia Teresa de Morais Oliveira; João Paulo Gama Oliveira (Université fédérale de Sergipe, Brésil) : *Les pratiques de lecture au temps d'internet : enregistrements de lecteurs de Erico Verissimo capturés sur l'internet*  
Simon Rowberry (University of Stirling, United Kingdom): *Kindle Popular Highlights: A Social Commonplace Book?*  
Verity J. Hunt (University of Southampton, United Kingdom): *Story-Places: The Poetics of Location-Based Fiction: A New Language and a New Mode for Reading and Writing the City?*

## 7j 14h-15h30, BULAC – salle RJ23

### Traduire les révolutions françaises / Translating French Revolutions

Chair / Président(e) de séance : Willa Zahava Silverman (Pennsylvania State University, United States)  
Louise Seaward (University College London, United Kingdom): *The French Revolution beyond French Borders: Censorship and Control in Savoy, 1789-1792*  
Robert O. Steele (George Washington University, United States): *Béranger in 19th-Century America: Translating Revolution*  
James Wald (Hampshire College, United States): *A Double Translation: Interpreting the French Revolution to the German Public in the Era of the Periodical*

## 7k 14h-15h30, BULAC – salle RJ24

### Le livre en Europe de l'Est / Book Culture in Eastern Europe

Chair / Président(e) de séance : Nada Topić (Independent scholar, Solin Public Library, Croatia)  
Alena Andrllová Fidlerová (Charles University in Prague, Czech Republic): *Orthography not Suited for Books? The Differences between the Orthography of Manuscript and Printed Books in Early Modern Bohemia*  
Jelena Lakus (University of J. J. Strossmayer, Croatia): *Dalmatian Publishers of the First Half of the 19th Century: Meeting the Demands of the Book Marketplace?*  
Petr Piša; Michael Wögerbauer (Academy of Sciences of the Czech Republic, Czech Republic): *The Making of a Nation of Readers: Networks, Firms and Protagonists in the Bohemian Book Market (1749-1848)*

## 15h30-16h00

### Pause café / Coffee Break

BnF – Foyer du Grand Auditorium et BULAC – Foyer de l'Auditorium

## 16h00-17h30

### 8a 16h-17h30, BnF – salle 70

#### Jean-Yves Mollier et l'histoire de l'édition française : bilan d'un parcours / Jean-Yves Mollier and the History of Modern French Publishing: A Critical Appreciation

Chair / Président(e) de séance : Martyn Lyons (University of New South Wales, Australia)

Martyn Lyons (University of New South Wales, Australia): *Jean-Yves Mollier, et l'héritage de Lucien Febvre dans l'histoire de l'édition française au 19<sup>ème</sup> siècle*

Patricia Sorel (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France): *Le monde de l'édition française au 20<sup>ème</sup> siècle analysé dans toutes ses dimensions*

François Vallotton (Université de Lausanne, Suisse): *L'histoire transnationale du livre ou l'itinéraire d'un enseignant, d'un chercheur et d'un « ambassadeur »*

### 8b 16h-17h30, BnF – salle des Commissions 2

#### Before and after Gutenberg: Utrecht Approaches to Premodern Literacy / Avant et après Gutenberg : les approches d'Utrecht à la maîtrise de l'écrit à l'époque pré-moderne

Chair / Président(e) de séance : Paul van Capelleveen (National Library of the Netherlands, Netherlands)

Marco Mostert (Utrecht University, Netherlands): *Printing and Changes in the Grammar of Legibility*

Anna Adamska (Utrecht University, Netherlands): *With Eye, Hand and Ear: Participation in Pre-Modern Literacy Revisited*

Katalin Szende (Central European University, Hungary): *"In cartula scribere faciat...": Uses and Abuses of the Written Word in Jewish-Christian Contacts in Medieval East Central Europe*

### 8c 16h-17h30, BnF – salle des Commissions 4

#### Languages of Paper and Stone : Typography and Calligraphy / Le langage du papier et de la pierre : typographie et calligraphie

Chair / Président(e) de séance : Michela Bussotti (École française d'Extrême-Orient, France)

Alessandro Bianchi (Freer and Sackler Galleries, United States): *On Calligraphic Styles: Writing and Reading Books in Tokugawa Japan*

Greta Golick (University of Toronto, Canada): *Engraved in Stone: Typography and Meaning in a Toronto Cemetery*

Côme Martin (Université Paris-Sorbonne, France): *Traduire le langage visuel*

## 8d 16h-17h30, BnF – salle Jules Verne

### Lecture et réception / Reading and Reception

Chair / Président(e) de séance : Lorenzo Mancini (Sapienza – University of Rome, Italy)  
Lorraine Piroux (Rutgers University, United States) : *Quand les Lumières rêvent de textes venus d'ailleurs : penser l'étrangeté du texte littéraire avec Prévost, Montesquieu, Diderot et Graffigny*  
Judith Watts (Kingston University London; University of Reading, United Kingdom): *The Considerable Weight of Light Fiction and Reading for Pleasure*  
Cécile Rabot (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France) : *Quelle(s) langue(s) les classiques parlent-ils ?*

## 8e 16h-17h30, BnF – salle des Commissions 1

### The Silence of the Books: The Importance of Archival Material in Book History / Le silence des livres : l'importance des archives en histoire du livre

Chair / Président(e) de séance : Goran Proot (Bibliothèque Mazarine, France)  
Steven Van Impe (Hendrik Conscience Heritage Library, Belgium): *Imprint, Address and Location: Some Case Studies in Early Modern Antwerp*  
Stijn Van Rossem (University of London, United Kingdom): *The Antwerp Printers of the Mind: The Printing House Practices of the Verdussen Family*  
Eric Geleijns (Museum Meermanno; National Library of the Netherlands, Netherlands): *A Modest Jobbing Printer or a Large Scale Entrepreneur? Books Printed by Willem Blyvenburg*

## 8f 16h-17h30, BULAC Auditorium

### Fake Translations, Professional Recognition and the Vicinity of Plagiarism: Circulation and Appropriation of (Fake) Foreign Books in Portugal from the Late 18th Century to the Mid-20th Century / Pseudotraductions, reconnaissance professionnelle et plagiat : circulation et appropriation de livres étrangers (et de simulacres de livres étrangers) au Portugal de la fin du 18ème siècle au milieu du 20ème siècle

Chair / Président(e) de séance : João Luís Lisboa (New University of Lisbon, Portugal)  
João Ferreira (New University of Lisbon, Portugal): *From Translation to Appropriation: Foreign Works in Portuguese Periodical Press in Late 18th and Early 19th Centuries*  
Nuno Medeiros (Polytechnic Institute of Lisbon, Portugal): *José Rosado and Livraria Romano Torres Publishing House: Some Views on a Collaboration Made of Invented Translations*  
Patrícia de Jesus Palma (New University of Lisbon, Portugal): *Linguistic Mediations in Access to Scientific Knowledge: The Library of António Camilo Pereira (1775-18--), Portuguese Surgeon*

## 8g 16h-17h30, BULAC salle du Conseil

### Sociolects of Contemporary Publishing / Langages spécifiques de l'édition contemporaine

Chair / Président(e) de séance : Cécile Cottenet (Aix-Marseille Université, France)  
Aakriti Mandhwani (School of Oriental and African Studies London, United Kingdom): *The Birth of the Hindi Paperback and Everyday Reading in 1950s India*  
Claire Squires (University of Stirling, United Kingdom): *Taste and the Gut: The Language of Commissioning, Judgement and Editorial Selection in 21st Century UK Trade Publishing*  
Sébastien Lehembre (Centre national de la recherche scientifique; Université de Picardie Jules Verne, France) : *Construction d'un langage commun de l'indépendance éditoriale : dépasser les conceptions nationales pour représenter à l'international*

## 8h 16h-17h30, BULAC salle RJ23

### Book Chat: Book Clubs and Reading Groups / Où parler des livres : Clubs de livres et groupes de lecture

Chair / Président(e) de séance : Michael Winship (University of Texas at Austin, United States)

Corinna Norrick-Rühl (Johannes Gutenberg University, Germany): *"Stimulating Our Literature and Deepening Our Culture": European Bestsellers in Translation as Book-of-the-Month Club Selections*

Duygu Tekgul (Yeditepe University, Turkey): *Book Club Meetings as Micro-Public Spheres: Translated Literature and Cosmopolitanism*

Gerda Elisabeth Moser (University of Klagenfurt, Austria): *What Are the Pleasures of Reading and Talking about Books? Findings of a Study on Face-to-Face Reading Groups in Austria*

## 8i 16h-17h30, BULAC - salle RJ24

### Exegesis, Translation and Circulation of Hebrew Books / Le livre hébraïque : exégèse, traduction et circulation des textes

Chair / Président(e) de séance : Claire Bruyère (Université Paris Diderot, France)

Dena Attar (The Open University, United Kingdom): *Rashi's Commentaries: A Prototype for Multivoiced Digital Texts?*

Stefania Silvestri (John Rylands Research Institute, University of Manchester, United Kingdom): *Le'azim, Tafsir, Translation, Instructions: Vernacular Additions in Hebrew Script. A Glance at the Manuscripts from the John Rylands University Library*

## 17h45-18h45

### Conférence plénière / *Keynote Lecture*

Traduction simultanée anglais-français proposée pour cette séance

BnF - Grand auditorium

Anne Coldiron (Florida State University, United States):

"Translation, Paratext, Design: Languages of the Early Modern Book"

## 20h45-23h00

### Dîner-croisière sur la Seine / *Dinner Cruise on the Seine*

Le Capitaine Fracasse

(Sur inscription / Registration required)

Jeudi 21 juillet / Thursday 21 July

**8h30-9h00**

**Accueil café / Welcome Coffee**

BnF - Foyer du Grand Auditorium et BULAC - Foyer de l'Auditorium

**8h30-16h30**

**Inscriptions / Registration**

BnF - Hall Est

**9h00-10h30**

**9a 9h-10h30, BnF - salle 70**

**Translations Across Borders: European Publishers, Readers and Writers in the 20th Century / Traduire au-delà des frontières : éditeurs, lecteurs et auteurs européens au 20<sup>ème</sup> siècle**

Chair / Président(e) de séance : Shef Rogers (University of Otago, New Zealand)

Sophie Heywood (University of Reading, United Kingdom): *Pierre Probst's Caroline: The "universal" Pictorial Language of Childhood and the International Book Market, 1950s-60s*

Nicola Wilson (University of Reading, United Kingdom): *Book Society Choices, Popular Reading Patterns and European Literature in Translation*

Alison Martin (University of Reading, United Kingdom): *Mediating Modernism: Vita Sackville-West's Family History (1932) in German Translation*

**9b 9h-10h30, BnF - salle des Commissions 1**

**Publishing Science in the Contemporary Era / Éditer les sciences à l'époque contemporaine**

Chair / Président(e) de séance : Courtney Roby (Cornell University, United States)

Fabio Franzini (Federal University of São Paulo, Brazil): *Mr. White Comes to the Tropics: Hayden White's Translations in Brazil and Their Reception by Local Historiography*

Alejandro Dujovne (National Scientific and Technical Research Council, Argentina): *Argentina in the World Republic of Social Sciences and Humanities: A Comparative Study of the Translation and Publishing of French, English and German Language Books between 1990 and 2014*

Bertrum H. MacDonald (Dalhousie University, Canada): *The Languages of Science: Are They Readable by Policy Makers?*

**9c 9h-10h30, BnF - salle des Commissions 2**

**Books and Teaching / Livres et pédagogie**

Chair / Président(e) de séance : Ellen Gruber Garvey (New Jersey City University, United States)

Loretta De Franceschi (University of Urbino, Italy): *Languages of Books in the Bibliographic Guide for Italian Teachers*

John Tholen (Utrecht University, Netherlands): *Halt at the Threshold! Paratextual Influence on Early Modern Readers of Ovid*

Claire Madl (Czech Academy of Sciences, Czech Republic): *Language Policy in Schoolbooks Publishing: Between Popularization, State Control and Economic Imperatives*

## 9d 9h-10h30, BnF - salle des Commissions 4

### Paratext and the Art of Mediation / Du paratexte comme médiation

Chair / Président(e) de séance : Bill Bell (Cardiff University, United Kingdom; University of Göttingen, Germany)

Frederick D. King; Alison Lee (University of Western Ontario, Canada): *Once Upon a Dust Jacket: Alasdair Gray's Bibliographic Metafiction*

Vincent Trott (Oxford Brookes University, United Kingdom): *Paratext, Cultural Memory and First World War Literature: 1918-1939*

Andie Silva (City University of New York, United States): *"Planely and Truly Expounded": Navigational Paratexts and the Language of Mediation*

## 9e 9h-10h30, BnF - Aquarium

### Keywords for Book History Futures / Mots clés pour l'avenir de l'histoire du livre

Chair / Président(e) de séance : Claire Squires (University of Stirling, United Kingdom)

Sarah Brouillette (Carleton University, Canada): *"Industry"*

Danielle Fuller (University of Birmingham, United Kingdom): *"Audience"*

Simone Murray (Monash University, Australia): *"Digital"*

## 9f 9h-10h30, BnF - salle Jules Verne

### The Digital Book / Le livre numérique

Chair / Président(e) de séance : Anne Coldiron (Florida State University)

Anna Faherty (Oxford Brookes University, United Kingdom): *Does Length Matter? What Big Content and Long-Form Storytelling Mean for Readers, Writers and Publishers*

Lisbeth Worsøe-Schmidt (University of Copenhagen, Denmark): *Is it Emergent or is it Merely New?*

Sophie Derrot (Bibliothèque nationale de France, France): *Livre numérique : quand le patrimoine apprend de nouveaux langages*

## 9g 9h-10h30, BnF - salle PLK1

### New Meanings, Old Contexts : Using a Multiframe Approach to Consider the Language of Production / Nouveaux sens, contextes anciens : l'utilisation d'une approche à cadres multiples pour examiner la langue de production

Chair / Président(e) de séance : Jason Ensor (Western Sydney University, Australia)

Jocelyn Elizabeth Hargrave (Monash University, Australia); Agnes de Castro: *Semiotic Editing in Translation*

Susan L. Greenberg (University of Roehampton, United Kingdom): *The Hidden Art: Editing as a Translation of the Invisible*

Louisa Hunter-Bradley (University of London, United Kingdom): *The Production of Plantin's Printed Polyphonic Music Editions, 1578-1621: Music as Language*

## 9h 9h-10h30, BULAC - Auditorium

### Textual Migrations / Textes sans rivages

Chair / Président(e) de séance : Neil Safier (John Carter Brown Library, Brown University, United States)

Roger Chartier (Collège de France, France): *Migrations d'un texte, mobilité du sens : la Brevísima Relación de Las Casas*

John H. Pollack (University of Pennsylvania, United States): *Travels of the Canoa*

Peter Stallybrass (University of Pennsylvania, United States): *The Cannibal in the Hammock*

9i

**9h-10h30, BULAC - salle RJ23**

**The Sources and Resources of Reading / Sources et ressources de la lecture**

Chair / Président(e) de séance : Mary Hammond (University of Southampton, United Kingdom)

Nicola Darwood (University of Bedfordshire, United Kingdom): *Stella Benson: A Life of Reading, Writing and Publishing*

Erika Fülöp (Lancaster University, United Kingdom): *Author in the Virtual Workshop: François Bon's Guide to Reading (on) the Web*

Iona C. Hine (University of Sheffield, United Kingdom): *In Debt to Sundry Sources: European Borrowings in 16th and 17th Century English Translations of "the Book of Books"*

9j

**9h-10h30, BULAC - salle RJ24**

**The Book Market in Central and Eastern Europe / Le marché du livre en Europe centrale et orientale**

Chair / Président(e) de séance : Alena Andrlóvá Fidlerová (Charles University in Prague, Czech Republic)

Nada Topić (Independent scholar, Solin Public Library, Croatia): *Does He Pay Well? Business Deals in the Croatian Book Market in the First Half of the 20th Century*

Vasil Zagorov (University of Library Studies and Information Technologies, Bulgaria): *Introduction of World Literature in Early Modern Bulgarian Publishing via Russian Language Editions (1878-1912)*

Teresa Świąćkowska (University of Warsaw, Poland): *Mission, Friendship and Business: Relationships between Polish Authors and Publishers and Their Verbal Expressions in Correspondences from the Late 19th Century*



## 10h30-11h00

### Pause café / *Coffee Break*

BnF – Foyer du Grand Auditorium et BULAC – Foyer de l'Auditorium

## 11h00-12h30

### 10a 11h-12h30, BnF – salle 70

#### The Languages of Crime: Mystery Fiction, the Material Book, and Cultural Hierarchy / Le langage du crime : le roman policier, le livre en tant qu'objet et hiérarchie culturelle

Chair / Président(e) de séance : Loïc Artiaga (Université de Limoges, France)

Erin A. Smith (University of Texas at Dallas, United States): *Feminine Noir? Cold-War American Women Writers and the Language / Images of Crime Fiction*

Sarah E. Gardner (Mercer University, United States): *Highbrow, Middlebrow, Proletarian? Mediating Mysteries During the Interwar Years*

Jennifer Nolan (North Carolina State University, United States): *Repositioning P.D. James for the 21st Century: Scribner, Mystery Fiction and the Literary Canon*

### 10b 11h-12h30, BnF – salle des Commissions 1

#### Les langues des sciences / The Languages of Science

Chair / Président(e) de séance : Christine Bénévent (École nationale des chartes, France)

François Loget (Centre d'études supérieures de la Renaissance, France) : *La langue des calculs dans l'Algebra (1560) de Pierre de La Ramée*

Alessia Castagnino (University of the Republic of San Marino, San Marino) : *La circulation des ouvrages scientifiques dans l'Italie du 18<sup>ème</sup> siècle à l'épreuve de la traduction*

Megan C. McNamee (Houghton Library, Harvard University, United States): *The Book of Numbers: Cultivating Numeracy through the Codex circa 1000*

### 10c 11h-12h30, BnF – salle des Commissions 4

#### Imagining the Text: (Digital) Typefaces Past and Present / Caractères et images du texte

Chair / Président(e) de séance : Ray Siemens (University of Victoria, Canada)

Niki Sioki (University of Nicosia, Cyprus): *The Image of Text on the Digital Page: The Graphic Language of Ebooks*

James Andrew Hodges (Rutgers University, United States): *Timothy Leary's Incomplete Software and the Dream of Post-Literal Culture (1985-1996)*

Andrea de Pasquale (National Central Library of Rome, Italy) : *Jean-Baptiste Bodoni imprimeur d'éditions polyglottes*

## 10d 11h-12h30, BnF – salle des Commissions 2

**Languages of Library Design / Les langages de la conception des bibliothèques**  
Chair / Président(e) de séance : Isabelle Le Pape (Bibliothèque nationale de France, France)

Alistair Black (University of Illinois at Urbana-Champaign, United States): *Libraries of Light: Public Library Design in Britain in the Long 1960s*

Christine D'Arpa (University of Illinois at Urbana-Champaign, United States): *"Holding Aloft Knowledge Itself": William L. Pereira's Central Library at the University of California, San Diego*

Melanie A. Kimball (Simmons College, United States): *When Spheres Collide: Children's Libraries and the Language of Public and Private Spaces*

## 10e 11h-12h30, BULAC – Auditorium

**Acteurs des livres : langues partagées, détours et collisions / Actors of the Book: Shared Languages, Detours and Collisions**

Chair / Président(e) de séance : Brigitte Thiérion (Université Sorbonne Nouvelle, France)

Eliana de Freitas Dutra (Federal University of Minas Gerais, Brazil) : *Acteurs et langages dans le monde du livre: entre l'histoire, la mémoire et la fiction*

Nelson Schapochnik (University of São Paulo, Brazil) : *L'édition, l'appropriation et la fabrication de la Mystèremania au Brésil*

Giselle Martins Venancio (Fluminense Federal University, Brazil) : *À propos des acteurs de livres: Sérgio Milliet, traducteur de Cartas do Brasil*

## 10f 11h-12h30, BULAC – salle du Conseil

**L'imprimé entre propagande, culture et divertissement / Print, Propaganda, Culture and Entertainment**

Chair / Président(e) de séance : Marie Léger-Saint-Jean (Independent scholar, Canada)

Elisa Marazzi (Fondazione Barbanera, Italy): *Ephemera as a Language to Circulate Knowledge? The Case of Barbanera Almanacs through Four Centuries (18th-21st)*

Gary Kelly (University of Alberta, Canada): *Sixpenny Fun: Early 19th-Century Popular Print and Entertainments*

Carl Robert Keyes (Assumption College, United States): *The American Book Trades and the Language of Civic Virtue in 18th-Century Advertising*

## 10g 11h-12h30, BULAC – salle RJ23

**Reading the 17th Century: Translation and Publication / Lire le 17<sup>ème</sup> siècle : traduction et publication**

Chair / Président(e) de séance : Ian Gadd (Bath Spa University, United Kingdom)

Kate Ozment (Texas A&M University, United States): *Publishers Marketing Restoration Drama: A Case Study of Paratextual Experimentation*

Marc Caball (University College Dublin, Ireland): *A Tale of Two 17th-Century Irish Provincial Libraries*

Cedric Ploix (University of Oxford, United Kingdom) : *For a Reconsideration of Published Translations*

10h

**11h-12h30, BULAC - salle RJ24**

**The Book in Africa: Production and Translation / Le livre en Afrique : production et traduction**

Chair / Président(e) de séance : Lisa Kuitert (University of Amsterdam, Netherlands)

Tristan Leperlier (École des hautes études en sciences sociales, France) : *Publications littéraires algériennes en crise : déséquilibres linguistiques et territoriaux pendant la guerre civile*

Corinne Sandwith (University of Pretoria, South Africa): *Mutable Mofolo: The History of a Multilingual Book*

Olabode Ibironke (Rutgers University, United States): *Translation in African Literary Production*

## 12h45-13h45

### Déjeuner / Lunch Break

BnF – Foyer du Petit Auditorium

## 13h45-14h45

### Assemblée générale de SHARP / SHARP General Assembly

BnF – Grand Auditorium

## 15h00-16h30

### 11a 15h-16h30, BnF – salle 70

#### The Languages of History in the 19th Century / Les langues de l'histoire au 19<sup>ème</sup> siècle

Chair / Président(e) de séance : Leslie Howsam (University of Windsor, Canada)

Elise Garritzen (University of Helsinki, Finland): *Titles, Title Pages, and the Language of Professionalism in Late-Victorian Histories*

Fiona McIntosh-Varjabédian (Université de Lille, France): *Translating Buckle into French: The History of Civilization in England as a New Classic*

Andrew Hobbs (University of Central Lancashire, United Kingdom): *History as Journalistic Discourse in 19th-Century British Local Newspapers*

Ian Hesketh (University of Queensland, Australia): *The Evolutionary Epic as a Genre of History*

### 11b 15h-16h30, BnF – salle des Commissions 1

#### Popular Publishing, Popular Readers / Lectorat et édition populaires

Chair / Président(e) de séance : Barbara Hochman (Ben-Gurion University of the Negev, Israel)

Lauren Weiss (University of Stirling, United Kingdom): *Manuscript Magazines: Manufacture and Materiality*

Melissa McAfee (Archival and Special Collections, University of Guelph, Canada): *Scottish Chapbook Federation Project*

Marie Galvez (Bibliothèque nationale de France, France) : *Offering Special Books to Workers, Craftsmen, and People "Eager to Learn": The History of the Public Reading Room at the French National Library (1868-1905)*

### 11c 15h-16h30, BnF – salle des Commissions 2

#### Retrofitting Archives: New Theories and Methods for Book History / Rééquiper les archives : nouvelles théories et nouvelles méthodes en histoire du livre

Chair / Président(e) de séance : Abhijit Gupta (Jadavpur University, India)

Daniel Ryan Morse (University of Nevada, United States): *Talking Books: Print Culture and the Sonic Turn in India*

Priya Joshi (Temple University, United States): *Retrofitting Theory: The Novel in its Local Ecosystem*

Sejal Sutaria (King's College London, United Kingdom): *Everyday Resistance: United Kingdom Oral Archives and Pre-Independence India*

#### 11d 15h-16h30, BnF – salle des Commissions 4

##### Initiatives institutionnelles et universitaires autour du livre et du numérique / Academic and Institutional Initiatives on Books and Digitization

Chair / Président(e) de séance : Stijn Van Rossem (University of London, United Kingdom)  
Allyson Mower (University of Utah Marriott Library, United States): *A Study of Authorship and Publishing at the University of Utah*

Hélène Buzelin (Université de Montréal, Canada) : *La translation du textbook américain dans l'espace éditorial et académique français*

Hélène Seiler-Juilleret (École des hautes études en sciences sociales, France) : *Le PNER, une collaboration entre acteurs privés et publics*

#### 11e 15h-16h30, BnF – Aquarium

##### Copyright Records in the Digital Age / Les archives du copyright à l'ère du numérique

Chair / Président(e) de séance : Peter Jaszi (American University Washington College of Law)

Molly O'Hagan Hardy (American Antiquarian Society, United States): *Copyright Records in the North American Imprints Program, 1790-1800*

Ian Gadd (Bath Spa University, United Kingdom): *The Copyright Life-Cycle: Understanding the Practice of Anglo-American Copyright 1695-1801*

Zvi Rosen (U.S. Copyright Office, United States): *Trends in American Copyright Filings 1909-1977*

#### 11f 15h-16h30, BnF – salle Jules Verne

##### Livre et traductologie / Translation Studies and the Book

Chair / Président(e) de séance : Marie-Françoise Cachin (Université Paris Diderot, France)

Laura Ivaska (University of Turku, Finland): *Obscured Origins of Translations: Indirectness and the Use of Several Source Texts*

Shirley Fortier (Université de Sherbrooke, Canada) : *À la fois passeur et ponceur : réflexions sur le rôle et le statut du traducteur*

#### 11g 15h-16h30, BnF – salle PLK1

##### Across the Religious Divide: Crossing Confessional Borders in the Early Modern Book Trade / Dépasser la fracture religieuse : franchir les barrières confessionnelles dans le commerce du livre au début de l'époque moderne

Chair / Président(e) de séance : Paul Dijstelberge (University of Amsterdam, Netherlands)  
Julianne Simpson (John Rylands Library, University of Manchester, United Kingdom): *Market Realities: Christopher Plantin's International Networks in an Ever-Changing World*

Zanna Van Loon (University of Leuven, Belgium): *Christopher Plantin and Scottish Distribution Networks in an Age of Confessionalisation (1555-1589)*

Giles Mandelbrote (Lambeth Palace Library, United Kingdom): *The Tongues of Sion: Collecting the Languages of the Bible at Sion College Library, 1629-1666*

## 11h 15h-16h30, BULAC - Auditorium

### Éditeurs et traducteurs, entre l'Europe et le Brésil / Publishers and Translators in Europe and Brazil

Chair / Président(e) de séance : Jean-Yves Mollier (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

João Luís Lisboa (New University of Lisbon, Portugal) : *Quand le traducteur devient un éditeur*

Lúcia Granja (São Paulo State University, Brazil) : *Du bas-de-page au livre* : Le Comte de Monte-Cristo dans le *Journal do Commercio* de J. Villeneuve

Orna Levin (University of Campinas, Brazil) : *J. Villeneuve, le premier éditeur d'une collection théâtrale au Brésil*

## 11i 15h-16h30, BULAC - salle du Conseil

### Prix littéraires : paroles de jurés / The Language of Book Award Judges

Chair / Président(e) de séance : Sylvie Ducas (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France)

Mei Duanmu (Institut d'histoire mondiale de l'Académie des sciences sociales de Chine, Chine) : *Le Prix FU Lei de traduction et d'édition en Chine*

Stevie Marsden (University of Stirling, United Kingdom): *Apples and Pear's: The Language of Book Award Judgment Culture and the Saltire Society's Literary Book Award Judging Panel as a Community of Practice*

Bérénice Waty (Université Paris 13 ; Institut interdisciplinaire d'anthropologie du contemporain IIAC-LAHIC-UMR 8177, France) : *Les grands lecteurs ont-ils leur propre langage ? Analyse du discours des jurés du prix du Livre Inter*

## 11j 15h-16h30, BULAC - salle RJ23

### Writing on the Book: Notes and Marginalia / Écrire sur le livre : notes et marginalia

Chair / Président(e) de séance : Lori Jones (University of Ottawa, Canada)

Kristin Jensen (University of Virginia Library, United States): *Book Traces @ UVA: Discovering the Hidden Histories of Library Books as Artifacts of Reading*

Shannon Supple (University of California, Berkeley, United States): *Accident and Accretion: Describing Material Evidence in the Lifecycle of Use*

Susannah Bingham Buck (Drew University, United States): *Scrawl or Gloss: A Study of Marginalia in a Collection of Joanna Southcott's Works*

## 16h30-17h

### Pause café / Coffee Break

BnF - Foyer du Grand Auditorium et BULAC - Foyer de l'Auditorium

## 17h-18h45

### Table ronde de clôture / *Closing Round Table*

Please note: simultaneous French to English interpreting provided for this session  
BnF – Grand auditorium

#### **Guest of Honor / Invité d'honneur : Roger Chartier**

Chair / Modérateur : Jean-Yves Mollier (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

Françoise Benhamou (Université Paris 13, France) : *L'apport de Roger Chartier à l'économie du livre*

Lodovica Braidà (Université de Milan, Italie) : *Les travaux de Roger Chartier et l'histoire du livre en Europe*

Jean-Yves Mollier (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France) : *Roger Chartier, historien du livre*

Gisèle Sapiro (École des hautes études en sciences sociales, France) : *L'apport de Roger Chartier à la sociologie des textes*

Alain Vaillant (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France) : *L'apport de Roger Chartier à l'histoire littéraire*

## 19h00-20h

### **Vin d'honneur / *Wine Reception***

BnF – Foyer du Grand Auditorium